



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 18

Santamarina - Agosto - Setiembre 2009

Julio - Agosto - Septiembre 2009

Índiz

-Noticias	2
-IV Concurso de vocabularios tradicionales.....	3
-Semejanzas entre el leonés y el portugués.....	4,5
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: El soldadicu de chombu.....	6,7,8



Foto: Monte Concejo de Zamora



FURMIENTU CREA UNA CANAL EN YOUTUBE

Hai unos dies, l'asociación cultural Furmientu creóu una nueva canal dentro de la coñecida web de videos *Youtube* na que van poder visionase diferentes materiais sobre las llenguas de la provincia: asturllionés, castellanu y gallegu. Dalgunos d'ellos estarán sotitulaos p'ayudar a la comprensión.

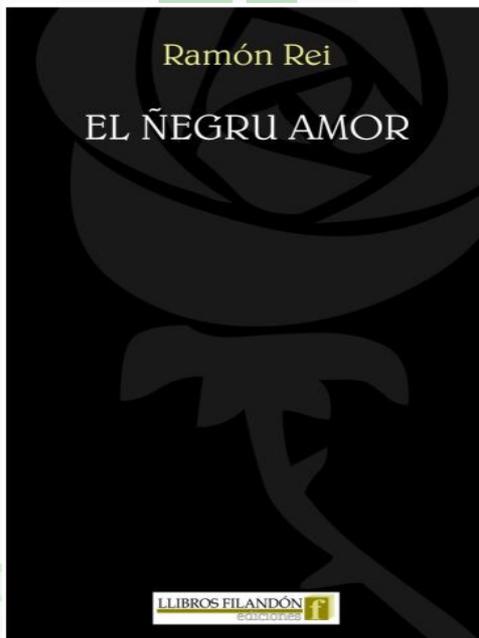
Entre'l material chubú podemos destacar *La llienda del Llagu de Sanabria* emitida nel programa *Documentos TV* ou dalgunos videos del escritor l'acianiegu Roberto González-Quevedo como *La muerte*.

Esta nueva iniciativa supón un emburrión importante a la divulgación del nuesu patrimoniü llingüísticu.

Pa ver la nuesa canal pica visita:

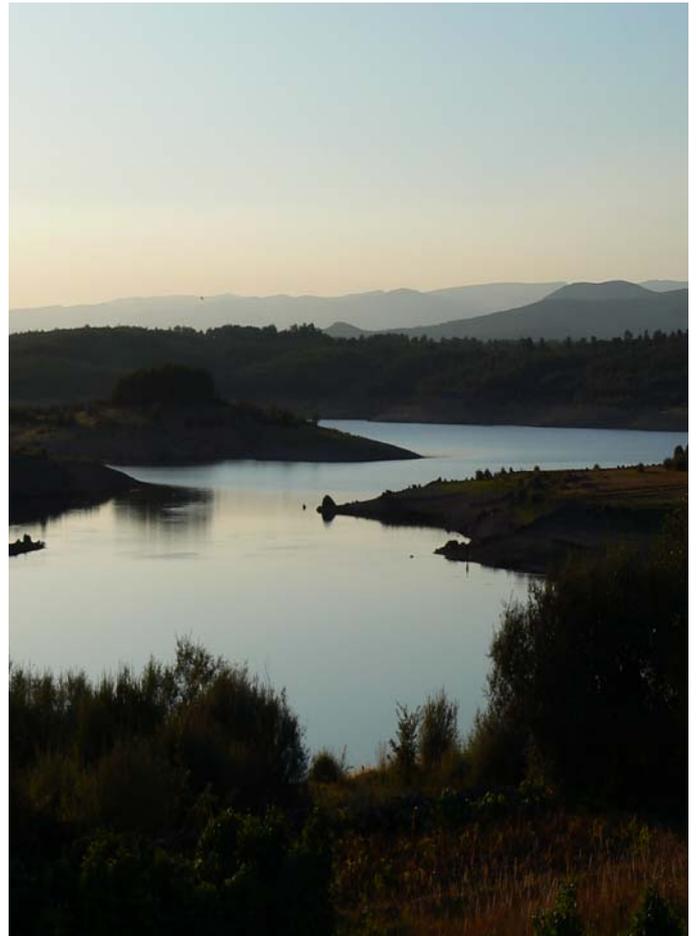
<http://youtube.com/FURMIENTU>

EL ÑEGRU AMOR, DE RAMÓN REI



Siguiendo con su meritoria labor editorial en leonés y después de *Poemas pa nun ser lleidos*, Libros Filandón acaba de publicar el segundo título de la colección de poesía *La Ponte de Santa Catalina* llamado **El ñegru amor**, de Ramón Rei, seudónimo bajo el que se presenta un escritor anónimo de origen leonés.

En la obra *Rei* recorre la geografía emocional de la relación amorosa. Los poemas "*son paradas breves a través de las que se traza un viaje, no por la dimensión filosófica, ni trágica, ni siquiera lírica del sentimiento amoroso, sino por los estados emocionales que acostumbran a definir las diferentes horas en las que se divide ese corto y único día en el que suele vivir el amor.*"



Cumo augua

Porque...

*soi cumo l'augua,
cumo'l lentu y persistente goteu
qu'escavóu mil cuevas,
cumo la ñegra humedá
qu'acuei la entrañada de la tierra.*

*Y séi que nunca
dexaréi de correr sobre la peña,
de buscar caminos,
d'esqueirar veredas,
de persiguir los pasos,
qu'en sinfinidá de sendas,
dexoron antias outras auguas
cavando...*

las suas propias güelgas.



IV CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES

El objetivo del concurso es la recogida de todas aquellas palabras y expresiones características de nuestros pueblos y comarcas.

Estamos ante un legado cultural de incalculable valor y que se halla en grave peligro de desaparición, por lo que su conservación necesita de la colaboración de todos.



BASES

-Puede participar cualquier persona, sin distinción de ningún tipo.

-Cada participante puede presentar un vocabulario recogido en cualquier zona geográfica de la **provincia de Zamora**, pudiendo presentar varios sólo si cada uno de ellos pertenece a una población, zona o comarca en concreto que no se solape con las otras. Solo optarán al premio los vocabularios inéditos, no publicados con anterioridad.

-Los vocabularios deben contener **al menos 60 vocablos**. Cada vocablo debe estar definido con una palabra o frase. Debe constar la fecha, aproximada, de recogida del material.

-Los vocabularios participantes en las ediciones anteriores pueden concurrir de nuevo en esta, siempre que el material entregado contenga alguna aportación nueva.

-Junto a cada vocablo se debe indicar la **localidad** en la que se ha recogido, en el caso de que no todos los vocablos o topónimos procedan de una misma localidad. Si todo el material procede de una única localidad, bastará con indicar una sola vez su nombre.

-El jurado valorará el número de vocablos recogidos (junto a otras cuestiones), y tendrá en cuenta dicho número en relación a la zona o zonas en las que se ha recogido el material.

-También se valorará positivamente que el vocabulario contenga **información complementaria** de los vocablos o del habla local en general, como por ejemplo frases que ejemplifiquen el uso de los vocablos, o información sobre su vigencia, así como la descripción de estructuras lingüísti-

cas propias del habla local. Un tipo de información complementaria de gran interés son las recopilaciones toponímicas, siempre y cuando los nombres de los pagos hayan sido tomados directamente de la tradición oral.

-Igualmente se valorará positivamente la aportación de otros datos complementarios, como todo tipo de información etnográfica relacionada con los vocablos.

-Los vocabularios pueden ser entregados escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como su lugar de residencia y un teléfono de contacto.

-Para concursar bastará con ponerse en contacto con la asociación cultural *Furmientu* a través de los nºs de teléfono **669 322 834** o

695 515 386, o enviar por correo ordinario los vocabularios a la siguiente dirección:

**Asociación Cultural Zamorana Furmientu
C/Grijalva 6 2ªA. 49021 Zamora.**

-El período de recepción de material de esta cuarta convocatoria comprende todo el año 2009.

-El ganador recibirá un **premio** consistente en un lote de libros. Todos los concursantes recibirán un pequeño obsequio.

-El fallo del jurado, formado por socios de la asociación cultural "Furmientu" y por lingüistas especialistas en la materia, será comunicado por escrito a todos los participantes y será inapelable.

-Un fragmento del vocabulario ganador será publicado en la publicación trimestral de la asociación, "El Llumbreiru".

-Los participantes eximen a Furmientu de cualquier responsabilidad derivada del plagio o cualquier otra trasgresión de la legislación vigente en la que éstos pudieran incurrir.

-Los autores de los materiales enviados al concurso cederán sus derechos de reproducción a Furmientu, a menos que junto con el material entregado se manifieste explícitamente lo contrario, en cuyo caso se respetará su decisión.

-La participación en este concurso supone la total **aceptación** de sus bases. Cualquier caso no contemplado en las bases del presente concurso será resuelto por los miembros del jurado, que se reservan el derecho a modificar en cualquier momento dichas bases, comprometiéndose a comunicar las modificaciones con la suficiente antelación. El jurado se reserva el derecho a declarar vacío el premio si así lo considerase oportuno.



Semejanzas entre el Leonés y el Portugués

Javier López

El leonés y el portugués son dos lenguas similares debido a factores geográficos e históricos. Este hecho conlleva que el aprendizaje de una de estas lenguas facilite el de la otra por la gran similitud entre ambas, es lo que se suele llamar valor propedéutico de una lengua para el aprendizaje de otra. En este caso nos vamos a centrar más en el vocabulario común o muy similar, lo que en lingüística se llaman cognados. Esta es la lista de ellos que os ofrecemos para que se pueda claramente visualizar el parecido entre ambas lenguas:

LEONÉS	PORTUGUÉS	CASTELLANO
abeya	abelha	abeja
afogar	afogar	ahogar
afuyir	fugir	huir
aguya	agulha	aguja
apañar	apanhar	coger
aproveitar	aproveitar	aprovechar
arañeira	aranheira	tela de araña
arbeyu	erbilha	guisante
ayu	alho	ajo
bierciu	berço	cuna
brata	barata	cucaracha
calcañar	calcanhar	talón
casca	casca	cáscara
chama	chama	llama
chamada	chamada	llamada
chamar	chamar	llamar
chamase	Chamar-se	llamarse
chave	chave	llave
chorar	chorar	llorar
chover	chover	llover
chombu	chumbo	plomo
chuvia	chuva	lluvia

cintu	cinto	cinturón
coneyu	coelho	conejo
coñecer	conhecer	conocer
cordeiru	cordeiro	cordero
coyer	colher	coger
cuyar	colher	cuchara
deitar	deitar	echar
dreita	direita	derecha
emburriar	empurrar	empujar
escuitar	escutar	escuchar
escuru	escuro	oscuro
espantayu	espantalho	espantapájaros
espeyu	espelho	espejo
esquierda	esquerda	izquierda
estreitu	estreito	estrecho
faba	fava	haba
facer	fazer	hacer
fala	fala	habla
falante	falante	hablante
falar	falar	hablar
fame	fome	hambre
fariña	farinha	harina
fartar	fartar	hartar
faya	faia	haya
feitu	feito	hecho
feixe	feixe	haz
fenu	feno	heno
ferida	ferida	herida
ferir	ferir	herir
ferradura	ferradura	herradura
ferreiru	ferreiro	herrero



Semejanzas entre el leonés y el portugués

fienda	fenda	hendidura
fierru	ferro	hierro
fígadu	figado	hígado
fincar	fincar	hincar
fiyu	filho	hijo
fociñu	focinho	hocico
folgar	folgar	descansar
forma	forma	molde
formiga	formiga	hormiga
fornu	forno	horno
fueya	folha	hoja
fumu	fumo	humo
gañar	ganhar	ganar
home	homem	hombre
lleite	leite	leche
madeira	madeira	madera
manteiga	manteiga	manteca
mazana	maçã	manzana
medrar	medrar	crecer
mesma	mesma	misma
meyor	melhor	mejor
mielru	melro	mirlo
millu	milho	maiz
morrer	morrer	morir
muito	muito	mucho
muyer	mulher	mujer
nome	nome	nombre
oreya	orelha	oreja
oveya	ovelha	oveja
pardal	pardal	gorrión
parede	parede	pared
pechar	fechar	cerrar
peitu	peito	pecho
peixe	peixe	pez
perguntar	perguntar	preguntar



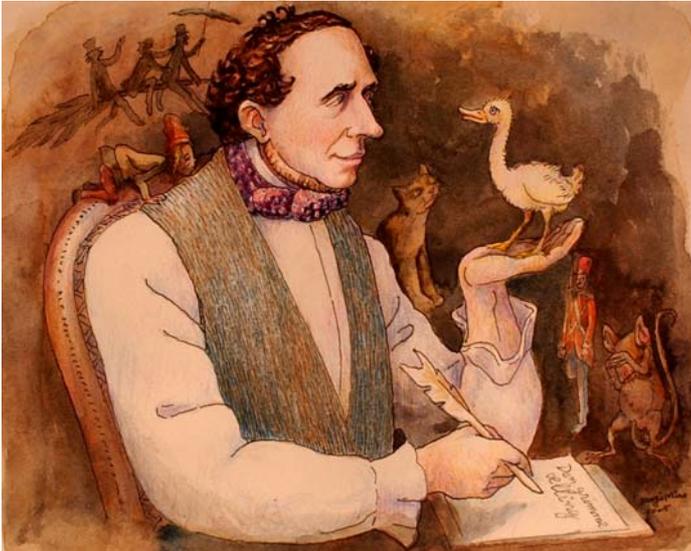
pescuezu	pescoço	cuello
pouco	pouco	poco
prata	prata	plata
pratu	prato	plato
praya	praia	playa
praza	praza	plaza
purbuleta	borboleta	mariposa
rapaz	rapaz	chico
raposa	raposa	zorra
ratu	rato	ratón
rede	rede	red
rir	rir	reir
roubar	roubar	robar
roupa	roupa	ropa
saya	saia	falda
sede	sede	sed
sonrir	sorrir	sonreir
teyáu	telhado	tejado
torrada	torrada	tostada
torrar	torrar	tostar
trabayar	trabalhar	trabajar
trabayu	trabalho	trabajo
vieyu	velho	viejo



Literatura n'asturllionés de Zamora

El soldadicu de chombu de Hans Christian Andersen

Javier López



Yerran una vé venticincu soldaos de chombu, todos igualicos porque ñacioren de la mesma cuchara de chombu. Arma al hombru, mirada firme, uniforme azul y coloráu.

¡Qué orgullosa pinta tenían! La primer cousa que sintioren nesti mundu cuando foi llevantada la tapa de la caxa onde estaban encerraos foi esti gritu: "¡Soldaos de chombu!", soltáu por un rapacicu que batíe alegremente las palmas. Yeran la prenda del sou aniversariu y él divertíase poniéndolos en formación enriba la mesa. Tódolos soldaos yeran perfectamente iguales, nun siendo unu que tenía una pierna namás: foi l'últimu en salir de la forma y nun houbo chombu abondo. Sicasí, manteníase tan firme sobre la súa pierna como los demás sobre las dúes. Ye precisamente d'él sobre quien vamos falar más alantre. Enriba la mesa onde estaban los nuestos soldadicos en fileira, alcontrábase outros muitos xuguetes. D'eillos el más curiosu yera un castiellu de cartón. Al traviés de las súas ventanas podían verse las salas y había fuera un pequeñu espeyu, con árboles alreduro, remedando un llagu nel que ñadaban cisnes de cera

que se reflexaban nel augua. Todo aqueillo yera moi furmosu pero'l qu'inda yera más guapu yera una pequeñu rapaza qu'estaba de pía al llau de

la puerta del castiellu. Tamién eilla yera de cartón pero trayía una saya de tul tresparente y moi llixera y a la cintura una cintica azul, estreita, con un abaloriu tan grande como'l rostru de la muchacha brillando nel mediu. La rapacica tenía los brazos erguíos, porque se trataba d'una baillarina, y levantaba una pierna tan altu que'l soldadicu de chombu nun la vía y creyía que la rapaza tenía, como él, una pierna namás.

"Veliquí la muyer que me comián", pensó. "Pero ye una señora. Vive nun palaciu y you nuna caxa con outros veinti compañeros: nun voi alcontrar llugar pa eilla nel mieu cuartel. Con todo y con eso, ye preciso que la cuneza."

Y en diciendo esto, ichóuse detrás d'una caxa de tabacu. D'eillu podía contemplar al sou gustu a la elegante baillarina que siguía a sostribarse sobre una pierna, sin perder l'equilibriu. A la nueite, tódolos soldaos fonen collosaos na súa caxa y las personas de la casa marchonen a icharse. De siguíu, los xuguetes emprincipionen a divertirse eillos solicos: a lo primeiro xugonen a la pitaciega, después a las guerras y pa terminar preparonen un baille. Los soldaos de chombu estaban inquietos drento de la súa caxa porque querían salir, pero ¿cómo podrían llevar la tapa de la caxa? L'escachanueces diou un vuelcu y la tiza trazó un cientu de lloucuras nel enceráu. El ruidu volviouse tan fuerte que'l canariu espertóu y emprincipióu a cantar. Los únicos que nun se remixían conos outros yeran el soldáu de chombu y la pequeñu baillarina. Eilla siguía manteniéndose sobre la punta del pía, conos brazos erguíos; él, valientemente, sobre la súa única pierna y sin deixar de espiarla. Chegó la medianueite. .. y ¡zas! resulta que la tapa de la caxa del tabacu salta, pero envede de tener tabacu drento había un pequeñu meigu ñegru. Yera una caxa de sorpresas.

- Soldáu de chombu -dixo'l meigu-, ¡nun me mires a la baillarina!

Pero'l soldáu fizo como que nun ouyía.

-¡Aguarda, que yá vas a ver la qué pasa mañana! -insistió'l celosu meigu.



Literatura n'asturllionés de Zamora

El soldadicu de chombu de Hans Christian Andersen

Javier López

Esoutru día, cuando los ñiños levantonen, pusionen el soldadicu de chombu nel parapetu de la ventana; súbitamente, repuxáu pol meigu ou pol vientu, cayóu del tercer pisu pa la calle. ¡Vaya cayida! Alcontróuse cona pierna nel aire y todo'l cuerpu sostribáu

na gorra y la bayoneta espetada entre las piedras del pavimientu. La criyada y'l rapacicu baxonen a buscarlu pero nun chegonen a verlu. Si'l soldadicu grita "¡socorru!", alcuéntralu, pero paecióu-le qu'esoyera deshonorar l'uniforme. Al pouco, emprincipióu a chover a xarraos y de la que pasóu la truenapasonen por eillí dous rapaces:

-Mira -dixo unu d'eillos-, ¡eillí hai un soldáu de chombu! Vamos facer d'él un marineiru.

Con un periódicu vieyu ficionen un barcu, metionen drento al soldadicu y pusionen el barcu nun regueiru, por onde corríe l'augua. Los dous rapaces corrían al pía del barcu batiendo las manos.

"¡Ai de mi, qué olas! ¡Qué fuerte ye la corriente!"

¡La verdá ye que chovíe a cántaros! El barcu de papel balanciábase sacudíu polas auguas, pero a pesar de tódalas sacudidas el soldadicu de chombu permanecíe impasible cona mirada firme y l'arma al hombru. De sopetón, el barcu foi tragáu por un tubu que daba pa una canal onde estaba tan escuro como drento de la caxa los soldaos.

-¿Pa ónde voi you agora?-, pensóu él.- Sí, sí, seguru que ye'l meigu'l que me fa todo esti mal. Si la pequeiña baillarina estuviera nel barcu comigo, la escuridá, onque fora dúes veces más grande, nun me daríe miedu.

Desiguída apaecióu una rata bien grande que veníe de la canal:

-¡Amuéstrame'l tou pasaporte, el tou pasaporte! Pero'l soldadicu de chombu mantúvose en silenciu y apretóu la súa espingarda. El barcu siguióu'l sou caminu y la ratona persiguióulu. ¡Uff! Reguilaba los dientes y berriaba a las payas y a los pedazos de madeira:

-¡Deténganlu! ¡Deténganlu! Nun pagóu'l pasaxe



nin amostróu'l pasaporte.

La corriente, sin embargu, volvía-se más fuerte, cada vé más fuerte, yá'l soldadicu achisbiaba la lluz del día, sintiendo al mesmu tiempu un marmullu capá de facer esterecer al más intrépido de los homes. Habíe nel estremu de la canal una cayida d'augua tan peligrosa pa él que pa nós sería una catarata.

Estaba tan cerca d'eilla que nun podíe detenerse. El barcu cayóu: el cuitáu del soldáu conservábase tan tiesu como-le yera posibre y naire s'atreveríe afirmar qu'él hubiera, siquiera, chiscáu los güeyos. El barcu, después de pegar varias vueltas sobre sí mesmu, chenóuse d'augua hasta que casi se fundióu. L'augua chubíe hasta'l

pescuezu del soldáu, el barcu samarguyábase cada vé más. El papel dobrábase y l'augua cerrábase sobre la cabeza del nuesu héroe. Nesti momentu pensóu na xentil baillarínica que nunca volveríe a ver y creyóu ouyir una voz que cantaba:

"Soldáu, el peligru ye grande ¡veliquí la muerte que t'espera!"

El papel esfízose y'l soldáu, pasando al traviés d'él, foi arrastráu pal fondu y engulipáu por un gran pez. ¡Foi entós cuando las cousas se pusionen ñegras pal desgraciadicu! Yera inda pior que na canal. Y, amás d'eso, estaba estremadamente apretáu. Siempre valiente, si qu'así, el soldadicu de chombu espurrióuse a lo llargu con l'arma al hombru.

El pez axitábase en tódolos sentíos, haciendo pavorosos movimientos; finalmente se detuvo y paecióu ser trespasáu por un resplandor de lluz. El día surxió y alguién esclamóu: "¡Un soldáu de chombu!". El pez había síu vendíu, lleváu pa la cocina y la cocineira abrióulu con un gran cuchieyllu. Eilla xuntóu con dous deos el soldáu de chombu, pol mediu del cuerpu, y llevóulu pa la sala, onde toda la xente quiso contemplar aquel distinguíu home que viajóu nel botiellu d'un pez.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

El soldadicu de chombu de Hans Christian Andersen

Javier López

Pusiónenlu encima la mesa y eillí alcontróuse na mesma casa d'onde cayera pola ventana. Recunecióu los niños y los xuguetes qu'estaban encima la mesa, l'encantador castiellu con xentil baillarina: conservaba inda una pierna nel aire porqu'eilla yera tamién valiente. El soldadicu de chombu quedóu de tal modu comovióu qu'houbiera queríu chorar chombu, pero eso nun yera nada xeitosu. Miróu pa eilla, ella miróu pa él, pero nun dixonen palabra nenguna.

De repente, un fiñu pegóu nél y, sin rezón nenguna, zaparrióulu al llume; yera, sin duda, el meigu de la caja de sorpresas quien estaba a causar todo aqueillo. El soldadicu de chombu quedóu de



pía, allumáu por una fuerte lluz, sufriendo una calor terrible. Las súes colores yá desaparecieron, naire sabría dicir si aqueillo foi polas vicisitudes del viaxe ou pol disgustu. Continuaba mirando pa la rapacica y tamién eilla miraba pa él. Sintíase derritir, pero siempre valiente, conservaba la súa espingarda al hombru. Súbitamente, abrióuse una puerta, la corriente d'aire arrebatóu a la baillarina y, como una sílfide, volóu pal fuegu caendo cerca del soldáu y desaparecióu nas chamas. El soldáu de chombu convirtióuse nun paqueticu. Esoutru día, cuando la criada quiso tirar la cernada, atopóu nel mediu d'eilla un pequeñu corazón de chombu; todo lo que quedaba de la baillarina yera un abaloriu que'l llume eñegreciera deafeitu.

Suscríbete a la revista

El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora** o a **furmientu1@yahoo.es** **www.furmientu.org**

Tu colaboración es necesaria



COLÓN, 12 | ZAMORA
TEL./FAX: 980 52 68 79

Patrocinan:

